

Приложение №3
к Положению об оказании
платных образовательных
услуг

Договор № _____
(об оказании платных
образовательных услуг - двусторонний, с
лицами не являющимися гражданами
Российской Федерации)

г. Симферополь «_____» ____ 20 ____ г.

Федеральное государственное
автономное образовательное учреждение
высшего образования «Крымский
федеральный университет имени В.И.
Вернадского», (далее - «Исполнитель»),
действующее на основании лицензии № 1260
от «_6_» ____ 02 ____ 2015 ____ года
(серия 90Л01 № 0008249), и свидетельства о
государственной аккредитации № 1228 от
«25» марта 2015 года (серия 90А01 №
0001307), выданных Федеральной службой по
надзору в сфере образования и науки, в
лице _____

_____,
действующего (ей) на основании

_____,
с одной стороны, и _____

(фамилия, имя, отчество гражданина,
получающего образовательные услуги)

(далее - «Заказчик»), с другой стороны,
совместно именуемые «Стороны», заключили
настоящий договор об оказании платных
образовательных услуг (далее – «Договор») о
нижеследующем:

1. Предмет Договора

1.1. Исполнитель обязуется предоставить
образовательную услугу, а Заказчик обязуется
оплатить образовательную услугу по
образовательной
программе _____,

(наименование образовательной
программы среднего профессионального/высшего образования)

направление подготовки, специальность:

Appendix No.3
to the Regulations on
Providing Educational
Services on a Paying
Basis

Contract No. _____
(on providing educational services on a paying
basis: bilateral, with foreign citizens (non-
citizens of the Russian Federation))

Simferopol “_____” ____ 20 ____ .

The Federal State Autonomous
Educational Establishment of Higher Education
“Crimean Federal University named after V.I.
Vernadsky”, hereinafter referred to as “the
Performer”, acting on the basis of Licence No.
1260 of February 6, 2015 (series 90Л01 №
0008249), and State Accreditation Certificate No.
1228 of March 25, 2015 (series 90А01
No. 0001307) issued by the Federal Service for the
Supervision of Education and Science in the person
of _____,

acting on the basis of _____

_____, of the one part and _____

(surname and name of a citizen getting
educational services)

hereinafter referred to as “the Customer”, of
the other part, hereinafter the Parties, have
concluded the present contract on providing
educational services on a paying basis (hereinafter
“the Contract”) as follows:

1. The Subject of the Contract

1.1. The Performer undertakes to provide
educational service and the Customer undertakes to
pay for educational service in the educational
program (course) _____

(training program (course) of secondary/vocational/higher training)

a field of training, specialty:

форма обучения: _____;
квалификация, которая будет присвоена в
случае успешного окончания обучения: _____

в пределах федерального государственного
образовательного стандарта и в соответствии
с разработанными на их основе
образовательными программами Исполнителя,
учебными планами, в том числе
индивидуальными с использованием
английского языка в качестве языка-
посредника.

1.2. Нормативный срок обучения по данной
образовательной программе
(продолжительность обучения) с момента
подписания настоящего договора
составляет _____.

Срок обучения по индивидуальному
учебному плану, в том числе ускоренному
обучению,
составляет _____.

(заполняется при необходимости)

1.3. После освоения Заказчиком
образовательной программы, успешной
государственной итоговой аттестации ему
выдается документ об образовании и о
квалификации (диплом государственного
образца): _____

(указать наименование документа).

В случае не прохождения Заказчиком
государственной итоговой аттестации или
получения на государственной итоговой
аттестации неудовлетворительных
результатов, а также освоения части
образовательной программы и (или)
отчисления из Университета, выдается
справка об обучении или о периоде обучения
по образцу, самостоятельно устанавливаемому
Исполнителем.

2. Права и обязанности сторон

2.1. Исполнитель вправе:

2.1.1. Самостоятельно или с привлечением
субисполнителей осуществлять образователь-
ный процесс, утверждать учебный план и
расписание занятий, выбирать системы оценок,
формы, порядок и периодичность
промежуточной аттестации Заказчика,
применять к нему меры поощрения и налагать
взыскания в пределах, предусмотренных
Уставом Исполнителя, а также в соответствии
с локальными нормативными актами

_____.
a form of training (full-time, extramural):
_____.

qualification that will be awarded in case of
successful graduation: _____.

within the limits of Federal State Educational
Standards and in accordance with training
programs of the Performer and curricula, individual
plans in particular, in the English Medium.

1.2. The normative period of training in this
training program (the duration of training) after the
signing of the present Contract is
_____.

The period of training according to the
individual plan, including that in case of
accelerated training, is
_____.

(to fill in if required)

1.3. After the Customer has completed the
training program and passed the Final State
Attestation successfully, they are awarded a
document confirming their training and
qualification (a standard state-recognised diploma):

(give a title of the document).

If the Customer has not taken the Final State
Attestation or has received unsatisfactory results at
the Final State Attestation, as well as if they have
completed a part of the training program and (or)
have been sent down from the University, they are
given a certificate of training or of a period of
training in the form established by the Performer.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1. The Performer has the right:

2.1.1. To give instruction independently or
through sub-performers, to approve a curriculum
and a time-table for classes, to choose systems of
estimates, a form, an order and frequency of
intermediate attestation of the Customer, to reward
the Customer or to inflict a penalty within the
limits stipulated by the Regulations of the
Performer, as well as in accordance with local
normative documents of the Performer.

2.1.2. To cancelled the Contract in the one-sided
order in the cases envisaged by a division 4 of this

<p>Исполнителя.</p> <p>2.1.2. Расторгнуть договор в одностороннем порядке в случаях, предусмотренных разделом 4 данного договора.</p> <p>2.2. Заказчик вправе:</p> <p>2.2.1. Получать от Исполнителя информацию по вопросам организации и обеспечения надлежащего исполнения услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего договора.</p> <p>2.2.2. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений и навыков, а также о критериях этой оценки;</p> <p>2.2.3. Пользоваться имуществом Исполнителя, необходимым для осуществления образовательного процесса, во время занятий, предусмотренных расписанием, самостоятельной подготовки к ним, обусловленной задачами учебного плана, а также факультативных и дополнительных занятий.</p> <p>2.2.4. Пользоваться дополнительными образовательными услугами, предоставляемыми Исполнителем и не входящими в учебную программу, на основании отдельно заключенного договора.</p> <p>2.2.5. Принимать участие в социально-культурных, оздоровительных и т.п. мероприятиях, организованных Исполнителем.</p> <p>2.3. Исполнитель обязуется:</p> <p>2.3.1. Зачислить Заказчика, выполнившего установленные Уставом и иными локальными нормативными актами Исполнителя условия приема, _____.</p> <p>(наименование образовательного подразделения/филиала Исполнителя) структурного</p> <p>2.3.2. Организовать и обеспечить надлежащее предоставление услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего договора. Образовательные услуги оказываются в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом, самостоятельно разработанной образовательной программой Исполнителя, учебным планом, в том числе индивидуальным, и расписанием занятий Исполнителя.</p> <p>2.3.3. Создать Заказчику необходимые условия для освоения выбранной образовательной программы.</p> <p>2.3.4. Проявлять уважение к личности</p>	<p>Contract.</p> <p>1.2. The Customer has the right:</p> <p>2.2.1. To require that the Performer should provide information concerning organisation and appropriate provision of the services stipulated by Part 1 of the present Contract.</p> <p>2.2.2. To get information about assessment of their knowledge and skills, as well as about criteria used for such assessment.</p> <p>2.2.3. To use the Performer's properties necessary for training during classes organised according to the timetable, while preparing for classes according to the curriculum, as well as during optional and extra classes.</p> <p>2.2.4. To use additional educational services provided by the Performer and not included into the curriculum on basis of the Agreement concluded separately.</p> <p>2.2.5. To take part in social-cultural, sports and other events organised by the Performer.</p> <p>2.3. The Performer undertakes:</p> <p>2.3.1. To enrol the Customer who has fulfilled the conditions for admission stipulated by the Regulations and other local normative documents of the _____ Performer in _____ (the name of educational organisational unit of the Performer)</p> <p>2.3.2. To organise and arrange for appropriate provision of services stipulated by Part 1 of the present Contract. Educational services are rendered under the Federal State Educational Standard, training programs developed by the Performer, curricula, individual plans in particular, and time-tables of the Performer.</p> <p>2.3.3. To create conditions necessary for the Customer to master the chosen training program.</p> <p>2.3.4. To respect the personality of the Customer, not to permit physical and psychological violence, to provide conditions for promotion of moral, physical and psychological health, emotional wellness of the Customer taking into consideration their individual features.</p> <p>2.3.5. To keep a place for the Customer if they have missed classes due to valid excuses (taking into account payment for the services stipulated by Part 1 of the present Contract).</p>
--	---

<p>Заказчика, не допускать физического и психологического насилия, обеспечить условия укрепления нравственного, физического и психологического здоровья, эмоционального благополучия Заказчика с учетом его индивидуальных особенностей.</p> <p>2.3.5. Сохранить место за Заказчиком в случае пропуска занятий по уважительным причинам (с учетом оплаты услуг, предусмотренных 1 настоящего договора).</p> <p>2.4. Заказчик обязуется:</p> <p>2.4.1. Освоить образовательную программу в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом по виду, уровню образования, направленности образовательной программы и форме обучения, указанным в п. 1.1 настоящего Договора.</p> <p>2.4.2. Участвовать в учебной и научно-исследовательской работе.</p> <p>2.4.3. В период обучения быть дисциплинированным, выполнять все требования Устава Исполнителя, Правил внутреннего трудового распорядка, Порядка проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся в Университете, иных локальных нормативных актов Исполнителя, приказы и распоряжения ректора (проректоров), и других лиц руководящего состава Исполнителя; соблюдать учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения.</p> <p>2.4.4. Своевременно вносить плату за предоставляемые услуги, указанные в разделе 1 настоящего договора. В течение семи календарных дней со дня начала каждого семестра/полугодия Заказчик обязан представлять _____ в _____ (на именование соответствующего подразделения Исполнителя) копию квитанции, подтверждающей оплату обучения за текущий семестр/полугодие.</p> <p>2.4.5. Выполнять задания для подготовки к занятиям, предусмотренным учебным планом, в том числе индивидуальным.</p> <p>2.4.6. Посещать занятия, указанные в учебном расписании. Выполнять задания по подготовке к занятиям, даваемые педагогическими работниками Исполнителя.</p> <p>2.4.7. При поступлении в образовательное</p>	<p>2.4. The Customer undertakes:</p> <p>2.4.1. To master the training program under the Federal State Educational Standard in the type, the level of training, the field of training and the form of training mentioned in Item 1.1. of the present Contract.</p> <p>2.4.2. To take part in academic and research work.</p> <p>2.4.3. During the period of training to maintain discipline, to fulfil all the requirements of the Regulations of the Performer, the Internal Regulations, the Rules of current assessment of academic performance and intermediate attestation of the University trainees, other local normative documents by the Performer, orders and arrangements by the Rector (Vice-Rectors) and other representatives of the administration of the Performer; to maintain training discipline and generally accepted norms of behaviour.</p> <p>2.4.4. To pay in time for the provided services mentioned in Part 1 of the present Contract. The Customer should produce a copy of a receipt that proves payment of tuition fees for the current term/half year to _____ _____ (the name of the corresponding department of the Performer) within the first seven calendar days since the beginning of every term/half year.</p> <p>2.4.5. To prepare for classes, to do all tasks specified by the curriculum, the individual plan in particular.</p> <p>2.4.6. To attend classes included into the timetable. Preparing for classes, to do tasks provided by lecturers of the Performer.</p> <p>2.4.7. To submit all the necessary documents both on admission to the educational establishment and during training.</p> <p>2.4.8. To inform the Performer about valid excuses for missed classes.</p> <p>2.4.9. To respect scientific and pedagogical, technical, administrative, support staff and other members of the staff of the Performer, not to offend their honour and dignity.</p> <p>2.4.10. To use carefully the Performer's properties.</p>
--	---

<p>учреждение и в процессе его обучения своевременно предоставлять все необходимые документы.</p> <p>2.4.8. Извещать Исполнителя об уважительных причинах отсутствия на занятиях.</p> <p>2.4.9. Проявлять уважение к научно-педагогическому, инженерно-техническому, административно-хозяйственному, учебно-вспомогательному и иному персоналу Исполнителя, не посягать на их честь и достоинство.</p> <p>2.4.10. Бережно относиться к имуществу Исполнителя. Возмещать ущерб, причиненный Заказчиком имуществу Исполнителя, в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>2.4.11. Принимать участие в общественно-значимых мероприятиях в случаях, определенных коллективным договором и локальными нормативными актами Университета.</p> <p>2.4.12. Заказчик обязан по прибытии в Университет представить в Приемную комиссию документы в соответствии с перечнем, изложенным в Правилах приема в учебное заведение. Копии вышеуказанных документов необходимо представить в структуру по работе с иностранными студентами не позднее двух рабочих дней со дня предоставления документов в Приемную комиссию.</p> <p>2.4.13. Заказчик обязан заблаговременно продлевать срок действия своего национального паспорта, на срок не менее 6 месяцев до окончания многократной учебной визы, и предоставить документальное подтверждение в структуру по работе с иностранными студентами.</p> <p>2.4.14. Своевременно, в течение двух рабочих дней после каждого пересечения государственной границы Российской Федерации, предоставлять в структуру по работе с иностранными студентами документы для постановки на миграционный учет и продления однократной въездной или многократной визы.</p> <p>2.4.15. Заказчик, отчисленный из Университета за нарушения данного Договора, обязан в течение трёх дней представить свои паспортные документы для сокращения срока пребывания на территории Российской</p>	<p>To compensate for the damage caused by the Customer to the Performer's properties in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>2.4.11. To take part in socially significant events in cases determined by the Collective Agreement and local normative documents by the University.</p> <p>2.4.12. On arrival at the University, the Customer undertakes to submit the documents listed in the Rules of Admission to the Educational Establishment to the Admissions Office. Copies of the above-mentioned documents should be submitted to the division responsible for work with foreign students within two working days since the day when the documents were submitted to the Admissions Office.</p> <p>2.4.13. The Customer undertakes to extend the validity of their national passport for not less than six months before the end of the validity of their multiple-entry student visa and to submit a document confirming this fact to the division responsible for work with foreign students.</p> <p>2.4.14. To submit the documents necessary for migration registration and extension of their single-entry or multiple-entry visas to the division responsible for work with foreign students in time, within two working days since every crossing of the State Border of the Russian Federation.</p> <p>2.4.15. The Customer expelled from the University due to the breach of the present Contract undertakes to submit their passport documents in order to reduce the period of stay on the territory of the Russian Federation, to get a transit visa in order to leave the territory of the Russian Federation and the Republic of the Crimea, followed by migration deregistration later on.</p> <p>2.4.16. To take medical examination in order to take care of one's health under Article 41 of the Federal Law of December 29, 2012 No.273-FL "On Education in the Russian Federation" and in the order stipulated by the normative documents of the University. To get a certificate of voluntary health insurance valid for one year within three calendar days since the arrival at the University. Subsequently, to get a certificate of voluntary health insurance every year up to September 15, to take medical examination in accordance with the</p>
---	--

<p>Федерации, оформить транзитную визу для выезда с территории Российской Федерации и Республики Крым, с последующим снятием с миграционного учета.</p> <p>2.4.16. Проходить медицинский осмотр в целях охраны здоровья в соответствии со статьей 41 Федерального закона от 29.12.2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и в порядке, предусмотренном нормативными актами Университета. В течение трех календарных дней с момента прибытия в Университет оформить полис добровольного медицинского страхования, действительный в течение 1 года. Впоследствии, ежегодно оформлять полис добровольного медицинского страхования в срок до 15 сентября, проходить медицинское обследование в соответствии с принятым в Университете порядком.</p> <p>2.4.17. Заказчик обязан проживать в студенческом общежитии (по месту постановки на миграционный учет).</p> <p>2.4.18. В случае если виновные действия Заказчика (несоблюдение миграционного режима, несвоевременное оформление документов и т.п.) привели к применению административного штрафа в отношении Исполнителя возместить стоимость причиненного ущерба.</p> <p>Стоимость услуг и порядок расчетов</p> <p>3.1. Стоимость обучения за весь период обучения в ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского» составляет:</p> <p>_____ (цифрами и прописью) долларов США¹.</p> <p>3.1.1. Стоимость обучения за учебный год составляет:</p> <p>_____ (цифрами и прописью) долларов США.</p> <p>Заказчик оплачивает обучение в рублевом эквиваленте сумм в долларах США, который</p>	<p>procedure established at the University.</p> <p>2.4.17. The Customer undertakes to stay at the students' hostel (according to the place of migration registration).</p> <p>2.4.18. If guilty actions of the Customer (migration regime violations, untimely execution of documents, etc.) have led to the administrative fine on the Performer, the Customer must refund the cost of the damage caused.</p> <p>The Cost of the Services and Procedure of Payments</p> <p>3.1. The tuition fees for the whole period of training in FSAEE HE "CFU named after V.I. Vernadsky" are:</p> <p>_____ (both using numerals and in full) USD³.</p> <p>3.1.1. The tuition fees for one academic year are:</p> <p>_____ (both using numerals and in full) USD.</p> <p>The Customer pays the tuition fees in roubles in an amount equivalent to the amount in US dollars at the exchange rate determined by the Central Bank of the Russian Federation for the date of payment⁴.</p> <p>3.2. The tuition fees mentioned in Item 3.1. (3.1.1.) of the present Contract may be increased (recalculation) by the Performer only taking into account inflation specified by the main characteristics of federal budget for a corresponding fiscal year and planning period. The Performer should inform the Customer about it. The Customer has a right to agree with increased tuition fees; in such a case the Parties of the present Contract undertake to sign a corresponding additional agreement to the present Contract.</p> <p>If the Customer does not agree with increase in tuition fees under Paragraph 1 of the present item,</p>
--	--

¹ Справочно: на момент заключения договора сумма договора в рублях по курсу ЦФБР составляет _____ руб., что не изменяет порядка расчетов, изложенных ниже.

<p>определяется по курсу ЦБ РФ на дату платежа².</p> <p>3.2. Стоимость обучения, указанная в п. 3.1. (п. 3.1.1.) настоящего Договора, может быть увеличена (перерасчет) Исполнителем исключительно с учетом уровня инфляции, предусмотренного основными характеристиками федерального бюджета на соответствующий финансовый год и плановый период, о чем Исполнитель обязуется уведомить Заказчика. Заказчик вправе согласиться с увеличением стоимости обучения, в этом случае Стороны настоящего Договора обязуется подписать соответствующее дополнительное соглашения к настоящему Договору.</p> <p>В случае несогласия Заказчика с увеличением суммы обучения согласно абзацу первому настоящего пункта настоящий Договор подлежит расторжению, а Заказчик – отчислению из образовательного учреждения Исполнителя. В этом случае Исполнитель обязуется вернуть Заказчику произведенную им сумму предоплаты за будущие периоды обучения.</p> <p>3.3. Образовательные услуги, оказываемые по настоящему Договору, налогом на добавленную стоимость не облагаются на основании п.п. 14 п. 2 ст. 149 Налогового кодекса Российской Федерации.</p> <p>3.4. Плата за обучение вносится на лицевой счет Исполнителя в следующие сроки и в следующем размере:</p> <p>3.4.1. За каждый год обучения вносится авансовыми платежами:</p> <ul style="list-style-type: none"> - за осенний семестр/первое полугодие учебного года - до _____ (число, месяц) учебного года, за который производится предоплата в размере не менее 1/2 от стоимости обучения за учебный год, указанной в п. 3.1.1. настоящего Договора, скорректированной с учетом п. 3.2. настоящего Договора; - за весенний семестр/ второе полугодие учебного года - до _____ (число, месяц) в размере оставшейся суммы, 	<p>the present Contract is to be cancelled and the Customer is to be sent down from the educational establishment of the Performer. In such a case the Performer undertakes to return an advance payment made by the Customer for future periods of training to the Customer.</p> <p>3.3. Value added tax is not levied on educational services rendered under the present Contract under Subparagraph 14 Item 2 Clause 149 of the Tax Code of the Russian Federation.</p> <p>3.4. Tuition fees are paid to the personal account of the Performer as follows:</p> <p>3.4.1. In advance payments for each year of training:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for the autumn term/the first half year of an academic year up to _____ (the date) of an academic year, which is paid for, in an amount of not less than 1/2 of the tuition fees for an academic year mentioned in Item 3.1.1. of the present Contract, corrected under Item 3.2. of the present Contract; - for the spring term/the second half year of an academic year up to _____ (the date) in an amount of the remaining sum mentioned in Item 3.1.1. of the present Contract, corrected under Item 3.2. of the present Contract; <p>3.5. Tuition fees do not include fees for money transfer if payment for the services is cashless.</p> <p>3.6. If educational services are paid for in cashless payments, a money order (a receipt) should include a surname, a name and a patronymic of the Customer, a year of training, a period of training paid for, a field of training (specialty), a form of training and an amount of payment.</p> <p>3.7. Payment for the services stipulated by the present part of the Contract is confirmed by the Customer through showing the corresponding payment documents to the Performer in an order stipulated by Item 2.4.4. of the present Contract.</p>
---	--

¹Reference: at the moment of concluding this Agreement the amount of the Agreement in rubles at the exchange rate of CBRF is _____ rub.,

that does not change the order of payments stated below.

² The change of payment currency is possible on condition of signing Supplementary Agreements to the present Contract

² Изменение валюты платежа возможно при условии подписания дополнительного соглашения к настоящему договору.

<p>указанной в п. 3.1.1. настоящего Договора, скорректированной с учетом п. 3.2. настоящего Договора.</p> <p>3.5. Плата за обучение не включает в себя расходы по перечислению денежных средств, если оплата услуг производится безналичным путем.</p> <p>3.6. При оплате образовательных услуг безналичным путем в платежном поручении (квитанции) указывается фамилия, имя, отчество Заказчика, курс, период, за который производится платеж, направленность подготовки (специальность), форма обучения и сумма платежа.</p> <p>3.7. Оплата услуг, предусмотренная настоящим разделом, удостоверяется Заказчиком путем предоставления Исполнителю соответствующих платежных документов, в порядке, указанном в п.2.4.4. настоящего Договора.</p> <p>3.8. Оплата услуг, предусмотренная настоящим разделом, может быть изменена по соглашению сторон согласно действующему законодательству, о чем составляется дополнительное соглашение к настоящему Договору.</p> <p>4. Основания изменения и расторжения договора</p> <p>4.1. Условия, на которых заключен настоящий договор, могут быть изменены либо по соглашению сторон, либо в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>4.2. Настоящий договор может быть расторгнут по соглашению сторон.</p> <p>4.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.</p> <p>4.4. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по договору лишь при условии полного возмещения Заказчику убытков.</p> <p>4.5. Настоящий договор может быть расторгнут по инициативе Исполнителя в одностороннем порядке в случае просрочки оплаты платных образовательных услуг Заказчиком, а также в иных случаях предусмотренных законодательством Российской Федерации.</p>	<p>3.8. Payment for the services stipulated by the present part of the Contract may be changed under the agreement of the Parties in accordance with the current legislation. An additional agreement to the present Contract should be concluded concerning such changes.</p> <p>4. Grounds for Changes and Cancellation of the Contract</p> <p>4.1. The present terms of the Contract may be changed either by mutual agreement of the Parties or in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p> <p>4.2. The present Contract may be cancelled by mutual agreement of the Parties.</p> <p>4.3. The Customer has a right to abandon the performance of the Contract on condition that the Customer should pay for actual costs of the Performer.</p> <p>4.4. The Performer has a right to repudiate the Contract only on condition that the Customer's damage should be compensated completely.</p> <p>4.5. The present Contract may be cancelled at the initiative of the Performer unilaterally if the Customer fails to pay for educational services provided on a paying basis, as well as in other cases stipulated by the legislation of the Russian Federation.</p> <p>5. Liability for Non- or Undue Performance of Obligations under the Present Contract</p> <p>5.1. In case of non- or undue performance of obligations under the present Contract by the Parties they bear responsibility stipulated by the Civil Code of the Russian Federation, federal laws, the Law of the Russian Federation "Consumer Protection" and other normative legal acts.</p> <p>6. Contract Validity Period and Other Terms</p> <p>6.1. The present Contract comes into effect on the day of its conclusion and is valid up</p>
--	---

5. Ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору

5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения сторонами обязательств по настоящему договору они несут ответственность, предусмотренную **Гражданским кодексом** Российской Федерации, федеральными законами, **Законом**

Российской Федерации "О защите прав потребителей" и иными нормативными правовыми актами.

6. Срок действия договора и другие условия

6.1. Настоящий договор вступает в силу со дня его заключения сторонами и действует до _____ 20____ г.

6.2. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу.

Изменения и дополнения условий настоящего Договора оформляются дополнительным соглашением, которое является неотъемлемой частью настоящего Договора.

6.3. В случае предоставления Заказчику академического отпуска исполнение обязательств по Договору приостанавливается на период предоставленного академического отпуска, а в случае предоставления Заказчику отпуска по беременности и родам, отпуска по уходу за ребенком до достижения им возраста трех лет, исполнение обязательств по Договору может быть приостановлено сторонами по соглашению на период предоставленного отпуска по беременности и родам, отпуска по уходу за ребенком до достижения им возраста 3 лет.

6.4. Если невозможность исполнения настоящего Договора возникла по обстоятельствам, за возникновение которых Заказчик или Исполнитель не отвечают, либо они не были в состоянии предотвратить наступление таких событий, образовательные услуги Исполнителя до момента возникновения указанных обстоятельств подлежат оплате в полном объеме.

6.5. Со свидетельством о государственной регистрации, с Уставом Исполнителя, лицензией на осуществление образовательной деятельности, со свидетельством о государственной аккредитации, с Правилами внутреннего трудового распорядка в ФГАОУ

to _____, 20____.

6.2. The Contract is made in two copies each having equal legal effect.

Changes and additions to the conditions of the present Contract are drawn up as the Supplementary Agreement which becomes an integral part of the present Contract.

6.3. If the Customer is granted an academic leave, performance of the Contract is suspended for the period of the granted academic leave. If the Customer is granted a maternity leave or a childcare leave until the child is three years old, performance of the Contract may be suspended by the Parties by agreement for the period of the granted maternity leave or childcare leave until the child is three years old.

6.4. If the Parties fail to perform the present Contract as a result of circumstances which neither Customer nor Performer have been responsible for or which they have not been able to prevent, educational services rendered by the Performer before such circumstances arise should be paid for fully.

6.5. The Customer has read and understood the Regulations of the Performer, the Licence to Carry Out Educational Activities, the Certificate of State Accreditation, the Internal Regulations of the FSAEE HE "CFU named after V.I. Vernadsky", hereinafter referred to as "the University", as well as the Regulations of Current Control of Academic Performance and Intermediate Attestation of the University Trainees, the Regulations of the Final State Attestation at the University, the Regulations of Organisation and Carrying Out of Trainees' Practical Training at the University, the Regulations of Providing Educational Services on a Paying Basis at the University, and other documents regulating organisation and carrying out of educational activity, trainees' rights and responsibilities through posting (publication) of them on the official site of the Performer in the Internet.

<p>ВО «КФУ им. В.И. Вернадского» (далее – Университет), а также Порядком проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся в Университете, Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации в Университете, Положением об организации и проведении практик обучающихся в Университете, Положением об оказании платных образовательных услуг в Университете, и другими документами,</p> <p>регламентирующими организацию и осуществление образовательной деятельности, права и обязанности обучающихся, путем их размещения (обнародования) на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет», Заказчик ознакомлен.</p> <p>6.6. Исполнитель вправе снизить стоимость платной образовательной услуги по Договору Заказчику по основаниям и в порядке, предусмотренном Положением об оказании платных образовательных услуг в ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского».</p> <p>6.7. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте Исполнителя в сети «Интернет» на дату заключения настоящего Договора.</p> <p>6.8. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты издания приказа о зачислении Заказчика в образовательную организацию до даты издания приказа об окончании обучения или отчисления Заказчика из образовательной организации.</p> <p>6.9. Споры между Сторонами разрешаются путем переговоров. Споры и разногласия, не урегулированные путем переговоров, подлежат разрешению в суде по месту исполнения Договора. Местом исполнения договора является _____.</p> <p>6.10. Закон, принятый после заключения настоящего договора и устанавливающий обязательные для Сторон правила иные, чем действовавшие в момент заключения договора, распространяет свое действие на отношения Сторон по договору лишь в случае, когда в законе прямо установлено, что его действие распространяется на отношения,</p>	<p>6.6. The Performer has a right to reduce the cost of educational service on a paying basis for the Customer under the Contract on the grounds and in accordance with the Regulations on Providing Educational Services on a Paying Basis at the Federal State Autonomous Educational Establishment of Higher Education “Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky”,</p> <p>6.7. The data specified in the present Contract correspond to the information posted on the official site of the Performer in the Internet for the date of conclusion of the present Contract.</p> <p>6.8. By “the period of rendering of educational service (the period of training)” we mean a time period from the date of issuing an order to admit the Customer into the educational establishment to the date of issuing an order of graduation or sending down of the Customer from the educational establishment.</p> <p>6.9. The disputes between the Parties are settled through negotiations. The disputes and controversies which have not been settled through negotiations are to be considered in the court at the place of performance of the Contract. The place of performance of the Contract is _____.</p> <p>6.10. A law adopted after conclusion of the present Contract and determining rules obligatory for the Parties, which are different from those valid at the moment of conclusion of the Contract, will be applied to the relationships of the Parties under the Contract only if such a law states directly that it is applied to the relationships formed due to contracts concluded earlier.</p> <p>6.11. The Parties have agreed that all the ambiguities in the terms of the Contract are interpreted in favour of the University.</p> <p>7. Details of the Parties</p> <p>Customer _____</p> <p>Performer The Federal State Autonomous</p>
---	--

возникшие из ранее заключенных договоров.

6.11. Стороны договорились, что все неясности в условиях договора толкуются в пользу Университета.

7. Реквизиты сторон

Заказчик

Исполнитель

**Федеральное
государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«Крымский федеральный
университет им. В.И.
Вернадского»**
295007, Российская

Дата рождения:

Гражданство:

Телефон:

Паспорт:

Федерация,
Республика Крым, г.
Симферополь,
проспект Академика
Вернадского, д. 4
Получатель
УФК по Республике Крым
(ФГАОУ ВО «КФУ им. В. И.
Вернадского»,
л/с 30756Щ76740) ИНН
9102028795,
КПП 910201001
Банк получателя
Отделение Республика Крым,
г. Симферополь
БИК 043510001
Р/с 40501810435102000001
Назначение платежа: Плата за
обучение ФИО (полностью),
курс, факультет, структурное
подразделение (академия,
колледж), форма обучения за
какой период вносится оплата
(семестр, год)

Должность, подпись, ФИО
уполномоченного лица

DOB:

Citizenship:

Telephone:

Passport:

**Educational Establishment of
Higher Education "Crimean
Federal University named after
V.I. Vernadsky",**

295007, Russian Federation,
Republic of the Crimea, the city of
Simferopol, Academician Vernadsky
Avenue, 4

Payee

Federal Treasury Department in
the Republic of the Crimea
(FSAEE HE "CFU named after
V.I. Vernadsky")

Personal Account 30756Щ76740)
TIN9102028795,
Tax Registration Reason Code)
910201001

The Bank of the Payee

Department the Republic of the
Crimea

the city of Simferopol

BIC 043510001

Settlement account

4050181043510200001

Purpose of payment: Tuition fees

Surname and name (fully), a year
of training, a faculty, an
organisational unit (academy,
college), a form of training, a
period of training paid for (a term,
a year).

Position, signature, name and
surname of the authorized person